



MASTER PURCHASE AGREEMENT

اتفاقية شراء رئيسية

عقد رقم _____ Contract No: _____

THIS MASTER PURCHASE AGREEMENT (the "Agreement") entered into as of _____ by and between Mercy Corps ("MC" or "Mercy Corps") / Jordan a Foreign Association Branch duly registered under No. 2006011100010 at the Associations' Registrar / Ministry of Social Development, having a principle address of business at Building No. 8, Tabasheer 3 Street, 7th Circle, Amman, Jordan, represented for the purposes of this Agreement by Hunter Keith, Country Director (hereinafter referred to as "Mercy Corps")

and _____

("Supplier") is as follows:

تم إبرام اتفاقية الشراء الرئيسية هذه ("الاتفاقية") بتاريخ _____ بين ميرسي كور/ الأردن ("ميرسي كور") وهي فرع لمنظمة أجنبية مسجلة أصولاً بالرقم 2006011100010 لدى مسجل الجمعيات في وزارة التنمية الاجتماعية، وعنوانها الرئيسي عمارة رقم 8، شارع التباشير 3، الدوار السابع، عمان، الأردن، ويمثلها لغايات هذه الاتفاقية هنتر كيث Hunter Keith، مدير مكتب الأردن (يشار إليها فيما يلي بـ "ميرسي كور")

و

(المورد) وكما يلي:

1. Master Agreement and Purchase Order Issuance and Acceptance. From time to time during the term of this Agreement, Mercy Corps may desire to purchase goods from Supplier at the Specifications and Prices specified in this Agreement. Should Mercy Corps desire to purchase goods from Supplier, Mercy Corps' Authorized Representative will issue Purchase Orders substantially in the form attached hereto as Exhibit A (each, a "Purchase Order" or "PO"). Supplier must notify Mercy Corps within three business days if it rejects a Purchase Order or requires changes to a Purchase Order.

2. Additional Terms and Defined Terms. Additional Terms are specified in Schedule I hereto (the "Additional Terms"). The terms in Schedule I are incorporated in this Agreement by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Authorized Representative, Delivery Date, Delivery Location, Delivery Terms, Donor Terms, Goods, Packing Requirements, Pricing, and Specifications. "Agreement" means this Master Purchase Agreement, the Additional Terms in Schedule I and each Purchase Order, in each case, as amended, modified or supplemented from time to time. Additional terms may be defined throughout this Agreement.

3. Purchase and Sale of Goods. Supplier will sell to Mercy Corps, and Mercy Corps will purchase and pay the Price(s) for, the Goods in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement and each Purchase Order. The Prices stated in the Additional Terms shall remain valid and apply to all Purchase Orders issued under this Agreement.

1. الاتفاقية الرئيسية وإصدار وقبول أوامر الشراء: لـ "ميرسي كور" أن تطلب من وقت لآخر خلال مدة هذه الاتفاقية شراء بضائع من المورد وفقاً للمواصفات والأسعار المحددة في هذه الاتفاقية. في حال رغبة "ميرسي كور" بشراء بضائع من المورد، يصدر ممثل "ميرسي كور" المخول أوامر شراء بالمضمون الوارد في المرفق أ الملحق بهذه الاتفاقية (يشار إلى كل أمر يصدر على هذا النحو بـ "أمر الشراء")، وعلى المورد - في حال رغبته برفض أمر الشراء أو طلب التعديل عليه - أن يخطر "ميرسي كور" بذلك خلال ثلاثة أيام عمل.

2. الأحكام الإضافية والتعريفات: تم إيراد الأحكام الإضافية في الملحق 1 المضاف إلى هذه الاتفاقية ("الأحكام الإضافية") وتعد الأحكام الواردة في الملحق 1 جزءاً من هذه الاتفاقية بموجب هذه الإحالة، كما ويشتمل الملحق 1 كذلك على التعريفات الإضافية التالية: الممثل المخول، تاريخ التسليم، مكان التسليم، أحكام التسليم، شروط المانح، البضائع، متطلبات التعبئة، التسعير، والمواصفات. وتعني "الاتفاقية" اتفاقية الشراء الرئيسية هذه والأحكام الإضافية الواردة في الملحق 1 وكل أمر شراء في كل حالة، كما يتم تعديل أي مما ذكر أو الإضافة إليه من وقت لآخر، ويمكن تعريف مصطلحات إضافية في متن الاتفاقية.

3. شراء وبيع البضائع: يبيع المورد البضائع إلى ميرسي كور التي تشتريها وتلتزم بدفع ثمنها وفقاً للأحكام والشروط الواردة في هذه الاتفاقية وفي كل أمر شراء، وتبقى الأسعار المحددة ضمن الشروط الإضافية نافذة وتسري على كافة أوامر الشراء الصادرة بموجب هذه الاتفاقية.



4. Non-Exclusivity. This Agreement is not intended to create an exclusive relationship between the parties. Unless the Additional Terms specify a Minimum Quantity of Goods, Mercy Corps is not obligated to issue any Purchase Order(s) to Supplier. If the Additional Terms specify a Minimum Quantity of Goods, Mercy Corps shall be obligated only to issue a PO(s) for the Minimum Quantity.

5. Specifications. The Goods must strictly comply with or exceed the Specifications listed in Schedule I. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent.

6. Purchase Order Amendments. Mercy Corps may suspend Supplier's performance, increase or decrease the ordered quantities, or make changes for Mercy Corps' reasonable business needs by written notice to Supplier (each, a "**Purchase Order Amendment**"). Unless mutually agreed, a Purchase Order Amendment does not apply to change the Goods timely and fully delivered and accepted before the date of the Purchase Order Amendment. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Supplier's performance, an equitable adjustment may be made in the price or delivery schedule or both, if such adjustment is set forth in a Purchase Order Amendment signed by the Authorized Representative.

7. Inspection, Acceptance and Rejection.

- a. All Goods will be subject to Mercy Corps' inspection and testing (which may be done by a third party authorized by Mercy Corps), at any time and place, including the period of manufacture/production/creation and before final acceptance. If Mercy Corps inspects or tests at Supplier's premises, Supplier, without additional charge, will provide all reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of Mercy Corps' inspectors. No inspection or testing done or not done before final inspection and acceptance will relieve Supplier from responsibility for defects or for other failure to meet the requirements of this Agreement. Notwithstanding any prior inspections or payments made, all Goods will be subject to final inspection and acceptance at the Delivery Location within a reasonable time after delivery (but in no event, less than three days after the date of delivery).
- b. Acceptance will occur only when the Authorized Representative delivers written, signed notice of acceptance to Supplier in the form of a goods received notice ("**GRN**") and such notice has been signed by Supplier's representative. The GRN must include: (1) the GRN number and the packing slip number, (2) the Contract number and Purchase Order number, (3) a

4. عدم الحصرية: لا يقصد من هذه الاتفاقية إنشاء أي علاقة حصرية فيما بين الطرفين، وما لم تبين الشروط الإضافية حداً أدنى لكميات البضائع، لا تكون ميرسي كور ملزمة بإصدار أي أمر/أوامر شراء إلى المورد، على أنه إذا حددت الشروط الإضافية حداً أدنى لكمية البضائع، فتكون ميرسي كور ملزمة بإصدار أمر/أوامر شراء تغطي هذا الحد الأدنى من كمية البضائع.

5. المواصفات: يجب أن تلبى البضائع المواصفات المحددة في الجدول 1 على الأقل، ولا يسمح بأي انحراف أو استبدال أو تعديل دون الحصول على موافقة ميرسي كور الخطية المسبقة.

6. تعديل أمر الشراء: يمكن لـ ميرسي كور أن تعدل في تنفيذ المورد للالتزاماته، وأن تزيد أو أن تخفض من الكميات المطلوبة، أو أن تجري تعديلاً معقولاً على احتياجاتها المتصلة بأعمالها وذلك بواسطة إشعار خطي إلى المورد (يشار إلى كل منها بـ "**تعديل أمر الشراء**")، وما لم يتفق على ذلك، لا يطل تعديل أمر الشراء البضائع التي جرى تسليمها بالكامل وفي الوقت المحدد وجرى قبولها قبل تاريخ تعديل أمر الشراء، وفي حال نتج عن أي تعديل زيادة أو تخفيض في تكاليف تنفيذ المورد للالتزاماته أو للوقت اللازم لهذه الغاية، فيتم إجراء تعديل عادل على السعر أو على جدول التسليم أو عليهما معاً في حال ورد ذلك التعديل في تعديل أمر الشراء الموقع من قبل الممثل المخول.

7. الفحص والقبول والرفض:

أ. تخضع كافة البضائع للفحص والاختبار من قبل ميرسي كور (ويمكن إجراء ما ذكر بواسطة طرف ثالث مخول من جانب ميرسي كور) وذلك في أي وقت وفي أي مكان بما في ذلك خلال مدة التصنيع/ الإنتاج/ الإنشاء، وقبل القبول النهائي، وفي حال أجرت ميرسي كور الفحوصات أو الاختبارات في مقر عمل المورد، فعلى المورد- ودون تحميل ميرسي كور أي تكلفة إضافية- تقديم ما يلزم من مساعدة وتسهيل لغايات قيام فاحصي ميرسي كور بأعمال الفحص بشكل مناسب وأمن، ولا يخل القيام (أو عدم القيام) بالفحص أو الاختبار قبل تاريخ القبول النهائي بمسؤولية المورد تجاه العيوب وغيرها من جوانب الإخلال بمتطلبات هذه الاتفاقية، وعلى الرغم من إجراء أي فحص سابق أو أي مبالغ يجري دفعها، تخضع كافة البضائع للفحص والقبول النهائي في مكان التسليم خلال مدة معقولة من ذلك التسليم (على أن لا تتجاوز هذه المدة بأي حال ثلاثة أيام من تاريخ التسليم).

ب. يعد القبول صادراً عند تسليم الممثل المخول إشعاراً خطياً موقفاً بالقبول إلى المورد على شكل إشعار باستلام البضائع ("**الإشعار بالاستلام**") وتوقيع الإشعار المذكور من قبل ممثل المورد، ويجب أن يتضمن الإشعار بالاستلام ما يلي: (1) رقم الإشعار بالاستلام ورقم قسيمة التعبئة، (2) رقم العقد ورقم أمر الشراء، (3) وصفاً للبضائع،



description of the Goods; (4) the quantity delivered; (5) final inspection date and location; (6) quantity accepted; and (7) quantity rejected or over-shipped.

- c. If any delivery, documentation or the Goods delivered do not comply with all of the terms and conditions of this Agreement, Mercy Corps may do one or more of the following: (1) reject such nonconforming Goods, accept conforming Goods and reduce the purchase price by such amount as Mercy Corps determines in good faith reflects the value to Mercy Corps of the accepted Goods, (2) accept such nonconforming Goods and reduce the purchase price by such amount as Mercy Corps determines in good faith reflects the reduced value to Mercy Corps of such nonconforming Goods; (3) reject all Goods; and/or (4) terminate this Agreement without any further obligation on Mercy Corps' part.
- d. If any Goods are finally accepted, Mercy Corps will only pay for the quantity accepted up to the quantity specified in this Agreement. Mercy Corps will in no event pay for quantity above the amount provided for in this Agreement or accepted. Mercy Corps or its agent will hold over-shipments and non-conforming shipments at Supplier's risk and expense for a reasonable time awaiting Supplier's instructions. Supplier will bear the expense of return charges, storage charges and other expenses for over-shipped quantities and Goods not accepted.

(4) الكمية المسلمة، (5) تاريخ ومكان الفحص النهائي، (6) الكميات المقبولة، (7) الكميات المرفوضة أو المورد زيادة على المطلوب.

ج. في حال لم يلب التسليم أو التوثيق أو لم تلب البضائع المسلمة كافة أحكام وشروط هذه الاتفاقية، فـلـ مـيرـسـي كـور أن تتخذ واحداً أو أكثر من التصرفات التالية: (1) رفض البضائع غير الموافقة وقبول البضائع الموافقة وخفض ثمن الشراء بما يوازي المبلغ الذي تجده ميرسي كور - بحسن نية- يعكس قيمة ما قبلته من بضائع، (2) قبول البضائع غير الموافقة وخفض ثمن الشراء بما يوازي المبلغ الذي تجده ميرسي كور بحسن نية- يعكس قيمة ما قبلته من بضائع غير موافقة، (3) رفض كافة البضائع، و/أو (4) إنهاء هذه الاتفاقية دون أي التزام على ميرسي كور.

د. في حال جرى قبول أي بضائع بشكل نهائي، فلا تدفع ميرسي كور إلا ثمن ما قبلته من البضائع وبما لا يتجاوز كمية البضائع المحددة في الاتفاقية ولا تدفع ميرسي كور في أي حال ثمن أي كميات تفوق الكميات الواردة في هذه الاتفاقية أو الكميات المقبولة، ويكون احتفاظ ميرسي كور أو وكيلها بالبضائع المورد زيادة عن الكميات المحددة أو البضائع غير المطابقة على مسؤولية ونفقة المورد إلى المدة المعقولة بانتظار تعليمات المورد، ويتحمل المورد النفقات المترتبة على تكاليف الإعادة والتخزين غير ذلك من المصاريف المتعلقة بكميات البضائع المورد زيادة على المطلوب أو غير المقبولة.

8. Packing. All Goods will be prepared for shipping and delivery and will be shipped in accordance with the Packing Requirements listed in Schedule I. Price based on weight will include net weight only. Supplier will not charge Mercy Corps for packaging or pre-shipping costs, such as boxing, crating, handling damage, drayage, or storage. Supplier will mark all containers with necessary handling and shipping information, Contract Number, Purchase Order number date of shipment, and names of the consignee and consignor. A packing list, and other documentation required for domestic or international transit, regulatory clearance or identification of the Goods will accompany each shipment.

9. Transportation, Shipment and Delivery. Shipment/transportation will be in accordance with the Delivery Terms, Delivery Date, and Delivery Location in Schedule I and corresponding POs. Mercy Corps will not be charged for shipping, delivery, loading or unloading costs unless otherwise specified in the Delivery Terms.

10. Risk of Loss. Supplier will bear all risk of loss, damage, or destruction to the Goods, in whole or in

8. التعبئة: يتم تهيئة كافة البضائع للنقل والتسليم كما ويتم نقلها وفقاً لمتطلبات التعبئة الواردة في الجدول 1، ومن المفهوم أن السعر المبني على الوزن لا يتضمن إلا الوزن الصافي فقط، وليس للمورد أن يعود بتكاليف التعبئة أو أي تكاليف سابقة على الشحن على ميرسي كور، كتكاليف التعبئة في الصناديق والعبوات والأضرار المترتبة على المناولة والنقل السطحي والتخزين، ويعلم (يميز) المورد كافة الحاويات بما يلزم من بيانات المناولة والشحن، ورقم العقد، ورقم أمر الشراء وتاريخ الشحن وأسماء المرسل لهم والمرسلين، ويجب أن يرفق بكل شحنة قائمة التعبئة وغيرها من الوثائق اللازمة لغايات النقل المحلي والدولي والتخليص الحكومي وتحديد هوية البضائع.

9. النقل والشحن والتسليم: يجب أن يكون التسليم والشحن وفقاً لأحكام التسليم، وأن يتم بتاريخ التسليم، وفي موقع التسليم المحدد في الجدول 1 وبما يتوافق مع أمر الشراء المعني، ولا يتم تحميل ميرسي كور تكلفة الشحن والنقل والتحميل والتنزيل ما لم ينص على خلاف ذلك في أحكام التسليم.

10. تبيعة الهلاك: يتحمل المورد تبعه خسارة وتلف وهلاك البضائع كلاً أو جزءاً، والتي تلحق بالبضائع قبل صدور



part, occurring before final acceptance by Mercy Corps at the Delivery Location; provided, Mercy Corps is responsible for any loss caused by its gross negligence.

11. Taxes, Duties and Expenses.

- a. All taxes, duties and other governmental charges with respect to the manufacture/production/creation of the Goods and the delivery of the Goods to Mercy Corps in accordance with this Agreement will be the liability of, and borne solely by, Supplier. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Supplier, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Supplier an official receipt for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.
- b. Supplier is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Agreement.

12. Invoicing and Payment.

- a. Mercy Corps will have no obligation to make any payment to Supplier with respect to the Goods until final acceptance in accordance with the Inspection, Acceptance and Delivery clause of this Agreement and delivery of an invoice that fully complies with the requirements specified in this Agreement. Supplier may only include Goods on an invoice after Supplier receives a GRN. Invoices must be submitted within 60 days of Supplier's acceptance of a GRN. Mercy Corps will have no obligation to pay an invoice submitted after 60 days or to pay an invoice amount that Mercy Corps disputes in a written notice to Supplier. Each invoice must contain or attach the following: (1) a copy of the signed GRN; (2) Supplier's name and address; (3) description of the Goods delivered, delivery date, quantity, unit price and total price to be paid; (4) all information necessary for Mercy Corps to implement payment via the Payment Terms (e.g., name of representative to address payment to, address, bank account information as applicable for the method of payment); (5) the Contract Number and Purchase Order number; (6) packing slip number; (7) taxes and duties (only if payable by Mercy Corps per the terms of this Agreement); (8) Delivery Location and Delivery Date; and (9) any other information reasonably required by Mercy Corps. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative
MASTER PURCHASE AGREEMENT No: **TO ADD**

القبول النهائي عن ميرسي كور في موقع التسليم، على أن ميرسي كور تكون مسؤولة عن أي خسارة تنشأ عن الإهمال الجسيم من طرفها.

11. الضرائب والرسوم والنفقات:

- أ. تكون كافة الضرائب والرسوم وغيرها من التكاليف الحكومية المترتبة على تصنيع/ إنتاج/ إنشاء البضائع وتسليمها إلى ميرسي كور بموجب هذه الاتفاقية من مسؤولية المورد، الذي يتحملها بدوره وحده، وفي حال ألزم القانون ميرسي كور باقتطاع أي ضرائب من الدفعات المستحقة إلى المورد، فلـ ميرسي كور اقتطاع هذه الضرائب وتوريدها إلى السلطة الضريبية المختصة على أن تقدم ميرسي كور إلى المورد إيصالاً رسمياً بهذه الضرائب، وتبذل ميرسي كور جهودها المعقولة لخفض ما تقتطعه من ضرائب إلى الحد الذي يسمح به القانون.
- ب. يكون المورد مسؤولاً عن كافة النفقات التي يتكبدها في سبيل تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

12. الفوترة والدفع:

- أ. لا تكون ميرسي كور ملزمة بأن تدفع إلى المورد أي مبلغ مقابل البضائع إلى حين القبول النهائي وفقاً لأحكام بند الفحص والقبول والتسليم الوارد في هذه الاتفاقية، وتسليم فاتورة تلي المتطلبات الواردة في هذه الاتفاقية بالكامل، ولا يضمن المورد أي بضائع في الفاتورة إلا بعد استلام المورد لإشعار باستلام البضائع، ويجب أن يتم تقديم الفواتير خلال 60 يوماً من تاريخ قبول المورد لإشعار استلام البضائع، ولا تكون ميرسي كور ملزمة بدفع قيمة الفاتورة إذا قدمت بعد 60 يوماً، كما ولا تكون ملزمة بدفعها إذ نازعت المورد بها بموجب إشعار خطي، ويجب أن تتضمن كل فاتورة أو يرفق بها ما يلي: (1) صورة عن إشعار استلام البضائع الموقع، (2) اسم وعنوان المورد، (3) وصف البضائع المسلمة وتاريخ التسليم والكمية وسعر الوحدة الواحدة ومجموع الثمن واجب الدفع، (4) كافة المعلومات اللازمة لـ ميرسي كور لتنفيذ الدفع وفقاً لأحكام الدفع (مثلاً اسم الممثل الذي يجب توجيه الدفعة إليه، وعنوانه ومعلومات الحساب المصرفي (بحسب ما ينطبق على أسلوب الدفع)، (5) رقم العقد ورقم أمر الشراء، (6) رقم قسيمة التعبئة، (7) الضرائب والرسوم (وذلك فقط في حال كان دفعها واجباً على ميرسي كور بموجب أحكام هذه الاتفاقية)، (8) مكان وتاريخ التسليم، و(9) أي معلومات أخرى تتطلبها ميرسي كور بشكل معقول، ولا تعتبر الفواتير مستلمة إلا في تاريخ



pursuant to the Payment Terms.

- b. Mercy Corps will make payment in accordance with the Payment Terms within 30 days of receipt of Supplier's fully conforming invoice. Payment of an invoice will not constitute acceptance of Goods, and is subject to adjustment for errors, shortages, defects or other failure of Supplier to meet the requirements of this Agreement. Mercy Corps may set-off amounts owed to Mercy Corps against an amount Mercy Corps owes to Supplier or Supplier's affiliated companies, and Mercy Corps will provide notice to Supplier within a reasonable time after the setoff.

تسليمها فعلا إلى ممثل مخول بموجب أحكام الدفع. ب. تؤدي ميرسي كور الدفعات وفقاً لأحكام الدفع خلال 30 يوماً من تاريخ استلام فاتورة المورد التي تليها الاشتراطات اللازمة بالكامل، ولا يشكل دفع الفاتورة قبولاً بالبضائع ويكون خاضعاً لتصحيح الأخطاء والنقص والعيوب وغير ذلك من أوجه مخالفة المورد لمتطلبات الاتفاقية، ولـ ميرسي كور أن تجري التقاص بين المبالغ التي يدين لها المورد بها وتلك التي تدين بها إلى المورد أو أي من الشركات المرتبطة به، وتقوم ميرسي كور بتقديم إشعار إلى المورد خلال مدة معقولة من قيامها بإجراء التقاص.

13. Representations, Warranties and Additional Covenants. Supplier represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.

13. التصريحات والضمانات والتعهدات الإضافية: يصرح ويضمن ويتعهد المورد إلى ميرسي كور بما يلي:

- a. Supplier has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement. Supplier's performance will not violate any agreement or obligation between Supplier and any third party.
- b. The Goods and all documentation required will meet each of the standards and specifications set forth in this Agreement. The Goods are merchantable and fit for their intended purpose, comply with all applicable law and are free from all defects in material and workmanship.
- c. Supplier will deliver good and marketable title to the Goods free and clear of all liens, claims, encumbrances and interests of any other person, entity or government. The Goods will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.
- d. Supplier will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Agreement.
- e. Supplier has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).

أ. أن المورد يتمتع بشكل كامل بالحق والصلاحيات لإبرام هذه الاتفاقية وتنفيذ التزاماته بموجبها، وأن تنفيذ المورد لن يخل بأي اتفاق أو التزام بين المورد وأي من الغير.

ب. أن البضائع وكافة الوثائق المطلوبة تليها كافة المواصفات والمعايير الواردة في هذه الاتفاقية، وأن البضائع قابلة للتداول التجاري وتفي بالغاية المتوخاة منها وتليها كافة القوانين ذات الانطباق وخالية من أي عيوب في المواد أو المصنعية.

ج. أن المورد سيقوم بتسليم البضائع وحق الملكية القابل للتداول التجاري عليها خالية من أي رهون أو ادعاءات أو أعباء أو مصالح لأي شخص أو جهة أو حكومة، وأن البضائع لا تخل بأي براءة اختراع أو حق مؤلف أو علامة تجارية أو أسرار تجارية أو أي حقوق ملكية أخرى تخص أيًا من الغير.

د. أن المورد سيلتزم بأحكام كافة القوانين والأنظمة والقواعد واجبة التطبيق في معرض تنفيذه لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

هـ. أن المورد لم ولن ينخرط في أي معاملة ولم يقدم أي موارد أو دعم إلى أفراد أو منظمات ذات صلة بالإرهاب، بما في ذلك الأفراد والجهات التي تظهر في قائمة الوطنيين المحددين حصراً والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية

([http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-](http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx)

List/Pages/default.aspx أو أولئك المحددين في قائمة التحديد الأمني للأمم المتحدة



(http://www.un.org/sc/committees/12.67/aq_sanctions_list.shtml)

- f. Supplier will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Supplier has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Agreement.
- g. Supplier, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Agreement or any Purchase Order. Supplier did not seek or obtain confidential information related to the award of this Agreement or any Purchase Order from any Mercy Corps employee, agent or representative. Supplier did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Agreement or any Purchase Order, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.
- h. Supplier is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Supplier fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.
- i. Supplier has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.
- j. Supplier is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.

و. أن المورد سيلتزم بأحكام القوانين واجبة التطبيق والمناهضة للرشوة والفساد والقيود والسجلات المغلوطة والتدابير الرقابية الداخلية غير الكافية وغسيل الأموال وسيدرب منسوبيه على الالتزام بها، ومن ذلك أحكام قانون ممارسات الفساد في الخارج الصادر عن الولايات المتحدة وكذلك قانون المملكة المتحدة المتعلق بالرشوة، وأن المورد لم ولن يعرض أو يقدم إلى أي عامل أو وكيل أو ممثل لميرسي كور أي شيء ذي قيمة للحصول على الفرصة التجارية من ميرسي كور أو ليؤثر على الشخص المذكور ليقوم بتعديل شروط أو أحكام أو مستوى أداء أي عقد أو أمر شراء مع ميرسي كور بما في ذلك دون حصر هذه الاتفاقية.

ز. لا يملك المورد ولا الجهات المالكة له ولا منسوبوه بشكل مباشر أو غير مباشر أي شركة اشتركت في المنافسة للحصول على هذه الاتفاقية، ولم يسعى المورد إلى الحصول على معلومات سرية تتعلق بإحالة هذه الاتفاقية أو أي أمر شراء من أي من موظفي ميرسي كور، أو وكلائها أو ممثليها، ولم يتواطأ المورد أو يتآمر مع أي فرد أو جهة للحد من المنافسة على ترسية هذه الاتفاقية أو أي أمر شراء أو لتحديد الأسعار المقدمة بأي شكل آخر للتأثير على المنافسة الحرة والمفتوحة.

ح. أن المورد ليس مملوكاً كلاً أو جزءاً، بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل أي فرد من عائلة أي من موظفي ميرسي كور أو وكلائها أو ممثليها (سواء العائلة المباشرة أو الممتدة)، أو -إذا كان الحال كذلك، قام المورد بالإفصاح الكامل عن هذه العلاقة وقد تنازلت ميرسي كور كتابة عن أي حالة تعارض مصالح.

ط. لم ينخرط المقاول في ولن ينخرط في أي من الأفعال التالية: (أ) الإتجار بالبشر (كما هو معرف في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، (ب) الترويج التجاري للجنس، (ج) استخدام العمالة بالسخرة.

ي. أن المورد لم يخضع لأي تحقيق حكومي أو تحقيق من قبل جهة مانحة ولم يمنع أو يوقف عن العمل من قبل أي حكومة أو مؤسسة حكومية أو جهة مانحة.

14. Independent Contractor. The parties intend to be independent contractors. Supplier will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for supplying goods. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.



15. Confidentiality. Supplier will maintain the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Supplier that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Supplier will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Supplier.

16. Indemnification. Supplier will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Supplier arising out of, in connection with, or as a result of this Agreement, any failure by Supplier to fully perform its obligations under this Agreement or any breach by Supplier of any of its representations and warranties under this Agreement, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.

17. Termination and Remedies.

- a. Provided no Purchase Order is outstanding and remains to be performed by either party, this Agreement may be terminated by either party at any time upon written notice to the other party.
- b. Any Purchase Order may be terminated under the following circumstances:
 - i. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;
 - ii. by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;
 - iii. by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Supplier for the Goods;
 - iv. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Agreement and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;

متعاقداً مستقلاً، ويكون المقاول مسؤولاً لوحده، كما ويكون وحده المسيطر على الوسائل والأساليب والتقنيات وطواقم العمل والإجراءات المتعلقة بتوريد البضائع، ولا يعتبر أي طرف وكيلاً أو شريكاً للطرف الآخر.

15. السرية: يحافظ المورد على سرية ما يلي: (1) أي معلومات تقدمها ميرسي كور إلى المورد إذا أشارت ميرسي كور بسريتها (2) أحكام وشروط هذه الاتفاقية (3) المعلومات غير المتاحة للعمامة بخصوص سياسات وممارسات ميرسي كور، وبناء على طلب ميرسي كور، يعيد المورد إلى ميرسي كور كافة المعلومات السرية التي قدمتها ميرسي كور إليه

16. ضمان التعرضات: يضمن المورد ما تتعرض له ميرسي كور والمالك وكل من موظفيها ومدرائيها ومسؤوليها وممثليها ووكلائها (يشار إلى كل منهم بـ "الشخص المضمن") تجاه كافة الخسائر والمطالبات والأضرار والمسؤوليات والتحقيقات الحكومية أو تلك التي تباشرها الجهات المانحة، والغرامات أو العقوبات وغيرها من النفقات ذات الصلة، بما في ذلك الأضرار العرضية والتبعية وأتعاب المحامين المعقولة سواء تم تكبدها في مراحل التحقيق أو المحاكمة أو الاستئناف أو خلاف ذلك) والتي يتكبدها أي شخص مضمن أو تترتب عليه تجاه أي من الغير أو تجاه المورد والتي تنشأ عن أو فيما يتصل بهذه الاتفاقية أو كنتيجة لها، أو عن عدم قيام المورد بتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية أو أي إخلال من جانب المورد بأي من التصريحات والضمانات بموجب هذه الاتفاقية، على أن هذه الضمانة بالنسبة للشخص المضمن لا تسري إلى الحد الذي تنشأ إليه الخسارة أو المطالبة أو الأضرار أو المسؤوليات أو المصاريف ذات العلاقة عن الإهمال الجسيم أو الخطأ العمدي من جانب الأشخاص المضمنين المذكورين.

17. الإنهاء والتدابير التعويضية:

أ. شريطة عدم وجود أمر شراء قائم ولا يزال واجباً تنفيذ من قبل أي من الطرفين، يمكن إنهاء هذه الاتفاقية من قبل أي من الطرفين في أي وقت بموجب إشعار خطي إلى الطرف الآخر.

ب. يمكن إنهاء أي أمر شراء في الأحوال التالية:

1- من قبل الطرفين باتفاقهما الخطي.

2- من قبل أي من الطرفين إذا رغب في ذلك، بإرسال إشعار خطي وبعد انقضاء مدة إشعار الإنهاء المحددة في الأحكام الإضافية.

3- من قبل ميرسي كور فوراً بموجب إشعار خطي في حال إنهاء مانح/ مانحي ميرسي كور للتمويل الذي كانت ميرسي كور تستخدمه لغايات الدفع إلى المورد لقاء



- v. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Agreement; or
- vi. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Supplier until such breach is remedied.

In the event termination is due to Mercy Corps' breach of this Agreement, by Mercy Corps for Mercy Corps convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Supplier for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination.

If Mercy Corps determines that Supplier has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, Mercy Corps may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, (i) terminate this Agreement; (ii) reject any Goods delivered; (iii) return any Goods already accepted and obtain full repayment for any amount paid for such Goods; (iv) if Supplier breaches Section 13(j), withhold payment until such investigation, suspension or debarment is lifted; and (v) if Supplier breaches any of Section 13(e), (f), (g), (h) or (i), not pay for any Goods that have been accepted but that have been consumed or otherwise cannot be returned to Supplier and report the breach to Mercy Corps donors and appropriate governmental authorities.

18. Penalties: If the Contractor does not honor the contracted deadline for completion of all works or delivery of goods/services, Contractor may pay to Mercy Corps penalty equal to 0.5% of the total maximum value of the Contract, for each Day of delay calculated starting on the Completion Date until Substantial completion. Penalty amount will be withheld (offset) from any payment due to Contractor. The total penalties will not exceed 15% of the actual contract value. Any such penalties will be imposed as exercisable at Mercy Corps' discretion and may be waived off by Mercy Corps, if a valid justification/reasons are provided in writing which were beyond control of the vendor and such justification/reasons are accepted/approved by Mercy Corps in writing.

19. Dispute Resolution. Any unresolved dispute

البضائع.

4- من قبل أي من الطرفين بسبب إخلال الطرف الآخر بهذه الاتفاقية وعدم تصحيحه للإخلال خلال 15 يوماً من الإشعار المسبق بذلك الإخلال.

5- من قبل أي من الطرفين بإشعار خطي في حال طرأ ظرف من ظروف القوة القاهرة بما في ذلك أي حرب غير متوقعة بشكل معقول، عصابات مسلح، تعديل على القانون أو قيام أو أعمال أو امتناع الحكومات، والإضرابات والكوارث الطبيعية والأحوال المشابهة، والتي تمنع الطرف المنهي للعقد من تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، أو

6- من قبل ميرسي كور فوراً بموجب إشعار خطي في حال رأيت ميرسي كور -وفقاً لتقديرها المنفرد، أن المورد قد أخل أو سوف يخل بأي ضمان أو تعهد أو تصريح بموجب هذه الاتفاقية، وفي هذه الحالة يجور لـ ميرسي كور أن توقف دفع كافة المبالغ التي تدين بها إلى المورد إلى حين تدارك ذلك الإخلال.

في حال كان الإنهاء ناتجاً عن إخلال ميرسي كور بأحكام هذه الاتفاقية، أو من قبل ميرسي كور أو بناء على تقدير ميرسي كور، أو بسبب القوة القاهرة أو بسبب نفاذ التمويل، تلتزم ميرسي كور بأن تدفع إلى المورد تكاليف الأعمال المستكملة المعقولة على أساس النسبة والتناسب وكذلك المصاريف المعقولة التي تم تكبدها قبل الإنهاء.

في حال تبين لـ ميرسي كور أن المورد قد أخل أو أنه سوف يخل بأي من تصريحاته أو ضماناته أو تعهداته الواردة في هذه الاتفاقية فلـ ميرسي كور، بالإضافة إلى أي تدابير تعويضية أخرى تنترب على ذلك الإخلال بموجب القانون أو قواعد العدالة: (1) إنهاء هذه الاتفاقية (2) رفض البضائع الموردة، (3) إعادة أي بضائع تم قبولها واسترداد أي مبلغ دفع مقابل هذه البضائع بالكامل، (4) في حال مخالفة المورد للبند 13(ي)، تعليق الدفع إلى حين رفع التحقيق أو المنع أو الحظر و(5) في حال مخالفة المورد للبند 13(هـ، و، ز، ح، أو ط)، عدم دفع قيمة البضائع التي تم قبولها إنما تم استهلاكها، أو التي يتعذر ردها إلى المورد لأي سبب من الأسباب، وإعلام مانحي ميرسي كور والسلطات الحكومية المختصة بالإخلال.

18. الجزاءات: في حال عدم التزام المورد بمواعيد استكمال كافة الأعمال أو تسليم البضائع والخدمات، فيجوز أن يصار إلى إلزام المقاول بأن يدفع إلى ميرسي كور غرامة بواقع 0.5% من مجموع الحد الأعلى لقيمة العقد عن كل يوم تأخير، يتم احتسابها ابتداءً من تاريخ الاستكمال وإلى حين تاريخ الأكمال الجوهري، ويتم



or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its Arbitration Rules **in place and Hashemite Kingdom of Jordan**. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be **Amman, Jordan**. The language of the arbitration will be English.

20. Access to Books and Records. Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Supplier that are directly pertinent to this Agreement for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the final PO issued by Mercy Corps under this MPA.

21. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Agreement by reference and are fully binding on Supplier and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Agreement or any other document between Supplier and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.

22. Miscellaneous.

- a. This Agreement and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the **Hashemite Kingdom of Jordan** (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.
- b. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Agreement.
- c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth in the applicable Purchase Order. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).
- d. Time is of the essence of each and every obligation of Supplier under this Agreement.

اقتطاع (تفاض) قيمة التعويض الاتفاقي من أي دفعة مستحقة للمقاول. ولا يتجاوز مجموع الغرامات 15% من القيمة الفعلية للعقد. ويتم فرض الغرامات المذكورة بناء على مزاولة ميرسي كور لصلاحياتها التقديرية، ويمكن لـ ميرسي كور الإغفاء من هذه الغرامات في حال تم خطياً تقديم مبرر/ سبب معقول لا يقع ضمن سيطرة البائع وقيلت/ وافقت ميرسي كور على ذلك المبرر أو السبب خطياً.

19. تسوية المنازعات: تتم تسوية أي نزاع أو ادعاء لا يتم حله باللجوء إلى التحكيم، تتم إدارة التحكيم من قبل المركز الدولي لتسوية المنازعات بموجب قواعد التحكيم المعمول بها لديه **النافذة في المملكة الأردنية الهاشمية**، يكون عدد المحكمين واحدا ومكان التحكيم هو **عمان/ الأردن**، ولغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية.

20. الاطلاع على القيود والسجلات: يكون لـ ميرسي كور، ولماضيها (بمن فيهم- إذا كان ذلك ينطبق- الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، والمراقب العام في الولايات المتحدة)، ولأي من ممثلي الجهات المذكورة الحق في الاطلاع على السجلات والوثائق القيود والأوراق الخاصة بالموارد والتي تتعلق بشكل مباشر بهذه الاتفاقية لغايات التدقيق والفحص والافتباس والتكليف، وذلك لمدة سبع سنوات تلي استكمال آخر أمر شراء يصدر عن ميرسي كور بموجب اتفاقية الشراء الأساسية هذه.

21. أحكام وشروط المانح الإضافية: تعتبر الأحكام المفروضة من المانح (إن وجدت) جزءاً من العقد بموجب هذه الإحالة وتكون ملزمة بشكل كامل للمورد ولـ ميرسي كور، وفي حال التعارض بين شروط المانح وهذه الاتفاقية أو أي وثيقة أخرى فيما بين المورد وميرسي كور، فتسود شروط المانح.

22. أحكام متفرقة:
أ. تخضع هذه الاتفاقية وحقوق والتزامات طرفيها وتفسر وفقاً لأحكام قوانين **المملكة الأردنية الهاشمية** (باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بشأن البيع الدولي للبضائع)، وذلك دون النظر إلى قواعد تنازع القوانين بموجب القانون المذكور.

ب. لا يجوز التنازل عن أي حق أو التزام بموجب هذه الاتفاقية (بما في ذلك الحق في قبض المبالغ المستحقة) دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، وتكون باطلة أي حوالة تتم دون الحصول على الموافقة، ويمكن لـ ميرسي كور أن تتنازل عن حقوقها بموجب هذه الاتفاقية.

ج. يجب أن تكون كافة الإشعارات خطية، ويتم تسليمها يدوياً أو بواسطة خدمات البريد للتسليم في اليوم التالي، أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وعلى بيانات الاتصال الخاصة بكل طرف والمبينة في أمر الشراء ذي العلاقة، وتعتبر الإشعارات مستلمة لدى استلامها فعلاً، على أن



- e. If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.
- f. Except as otherwise provided above, this Agreement may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Agreement constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.
- g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Agreement will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Agreement are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.
- h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Agreement will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and the termination, cancellation of expiration of this Agreement.
- i. In the event the terms of the Master Purchase Agreement conflict with any term in the Additional Terms or any PO, the terms in the Master Purchase Agreement shall prevail over the terms of the Additional Terms or PO unless the contradictory terms in the Additional Terms or PO specifically state that they are intended to override or amend the terms of the Master Purchase Agreement and specifically state the term(s) of the Master Purchase Agreement being amended or overridden. In the event that the terms of the Additional Terms and PO conflict, the terms in the Additional Terms shall prevail unless the terms of the PO specifically state that they are intended to override or amend the Additional Terms and specifically state the term(s) in the Additional Terms being amended or overridden.
- الإشعارات المرسله بالبريد الإلكتروني أو الفاكس تعتبر مستلمة لدى إرسالها (إلا إذا لم ترسل خلال ساعات عمل المستلم الاعتيادية، فتعتبر مستلمة في بداية دوام يوم العمل التالي لدى المستلم).
- د. يعتبر الوقت عاملاً مهماً بالنسبة لكل التزام من التزامات المورد بموجب هذه الاتفاقية.
- هـ. في حال تبين أن أي من أحكام هذه الاتفاقية ممنوع أو غير نافذ بموجب القانون الواجب التطبيق، يعد ذلك الحكم غير نافذ بحدود ذلك المنع أو عدم النفاذ ولا يؤثر ذلك على نفاذ باقي الحكم أو أي من أحكام الاتفاقية الأخرى.
- و. باستثناء ما ورد عليه النص أعلاه، يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموجب وثيقة خطية موقعة من قبل الطرفين حصراً، وتشكل هذه الاتفاقية كامل ما تعاقدهم الطرفان بخصوص موضوعها وتسمو على كافة الاتفاقات والتفاهات السابقة، الخطية أو الشفهية التي تتصل بموضوعها.
- ز. إن عدم قيام ميرسي كور بمزاولة أي حق أو صلاحية أو ميزة أو تدبير تعويضي بموجب هذه الاتفاقية أو التأخر في مزاولة ما تقدم لا يعد تنازلاً عنه، وليس من شأن أي مزاولة جزئية لأي حق أو سلطة أو ميزة أو تدبير تعويضي أن يمنع من مزاولة حق آخر أو مزاولة ذات الحق ثانية أو مزاولة أي حق أو سلطة أو ميزة أو تدبير تعويضي آخر، وتعد الحقوق والتدابير التعويضية بموجب هذه الاتفاقية تراكمية ولا تستثنى أي حق أو صلاحية أو ميزة أو تدبير تعويضي يكون متاحاً لميرسي كور.
- ح. تبقى أحكام الضمانات والتصريحات وتسوية المنازعات والسرية والضمانات الواردة في هذه الاتفاقية سارية حتى بعد قبول البضائع بشكل نهائي، أو دفع ثمن الشراء، أو انتهاء أو إلغاء أو انقضاء هذه الاتفاقية.
- ط. في حال التعارض بين أحكام اتفاقية الشراء الرئيسية هذه وأحكام أي شروط إضافية أو أي أمر شراء، تسمو أحكام اتفاقية الشراء الرئيسية هذه على أحكام الشروط الأساسية أو أوامر لشراء ما لم تنص الأحكام المعارضة الواردة في الشروط الإضافية أو أمر الشراء صراحة على قصد تعديل أو إلغاء أحكام اتفاقية الشراء الرئيسية، وتحدد البند من اتفاقية الشراء الأساسية المقصود إلغاؤه أو تعديله.



first written above.

ي. في حال التعارض بين أحكام الشروط الإضافية وأحكام أمر الشراء، فتسّموا أحكام أمر الشراء ما لم تبين نصوص

MERCY CORPS

ميرسي كور

By: _____ بواسطة:

Name: _____ الاسم:

Title: _____ الصفة:

Dated: _____ التاريخ:

CONTRACTOR

المراجعة المالية

By: _____ بواسطة:

Name: _____ الاسم:

Title: _____ الصفة:

Dated: _____ التاريخ:

FINANCIAL REVIEW

المقاول

By: _____ بواسطة:

Name: _____ الاسم:

Title: _____ الصفة:

Dated: _____ التاريخ:



SCHEDULE I

الجدول 1

ADDITIONAL TERMS

الشروط الإضافية:

1. **Term of the Agreement:** *[1 year]* or until the final Purchase Order agreed to prior to the end of the *[1 year]* term has been fully completed and final payment made, whichever is later.

1. **مدة الاتفاقية:** *[1 سنة]* أو إلى حين استكمال آخر أمر شراء تم الاتفاق عليه قبل انتهاء مدة *[1 سنة]* أو دفع الثمن بموجبه، أيهما يأتي لاحقاً.

2. **Description of the Goods:** *[This can be a broader description that allows folks to understand what type of goods are being purchased, e.g. stationary, vehicles, office desks, etc.]*

2. **وصف البضائع:** *[يمكن أن يتم ذلك بواسطة وصف عام يمكن الزملاء من فهم طبيعة البضائع محل الشراء، مثلًا قرطاسية، مركبات، أثاث مكتبي، إلخ].*

3. **Specifications:** The Goods must all strictly adhere to the following specifications: *[The specifications should include make, model, part number, dimensions, size weight, key component materials, location of manufacture, etc. – As much details as possible to ensure that the supplier must deliver precisely the same products that were reviewed by the bid review committee and without any substitution. You may attach brochures, catalogues or other company materials that describe the goods in detail].*

3. **المواصفات:** يجب أن تُلبي كافة البضائع المواصفات التالية: *[يجب أن تتضمن المواصفات الصانع والصفة ورقم القطعة وأبعادها وحجمها ووزنها ومواد مكوناتها الرئيسية ومكان الصنع، إلخ، وإلى أقصى تفصيل ممكن لضمان التزام المورد بتسليم المنتجات عينها والتي هي ذاتها التي تم الاطلاع عليها من قبل لجنة مراجعة العروض ودون أي استبدال، ويمكن إرفاق نشرات أو كتالوجات أو غير ذلك من مواد صادرة عن الشركة تصف البضائع بالتفصيل].*

4. **Pricing:**

4. الأسعار:

- a. **Unit Price(s):** *[Include the prices for each Good covered by the MPA. You may attach a company catalogue or other similar company issued material and reference that as an additional Schedule.]*

أ. **سعر/ أسعار الوحدة:** *[لتضمين سعر كل بضاعة تغطيها اتفاقية الشراء الأساسية، ويمكن إرفاق كتالوج الشركة أو أي مواد أخرى صادرة عن الشركة والإشارة إلى كونها جدولاً إضافياً].*

The Prices for the Goods shall remain valid and shall neither go up or down during the term of this Agreement.

ويبقى سعر البضائع نافذاً دون زيادة أو تخفيض خلال مدة هذه الاتفاقية.

5. **Minimum and/or Maximum Quantity (if any):** *[Only use a minimum quantity when doing so is necessary to secure more favorable terms from suppliers.] [If not applicable, simply state "Intentionally Omitted."]*

5. **الحد الأدنى و/أو الأعلى للكميات (إن وجدت):** *[يتم فقط استخدام الحد الأدنى من الكميات عندما يكون ذلك لازماً للتمتع بشروط أكثر تفضيلاً من جانب الموردين، (في حال كان ذلك لا ينطبق، يمكن ببساطة إيراد عبارة: "تم شطبها عمداً").*

6. **Additional Invoicing and/or Payment Terms (if any):** *[If applicable, include any invoicing or payment terms that differ from the standard MPA and include the following statement: "To the extent necessary to ensure consistency between these terms and the terms of the Master Purchase Agreement, in the event of inconsistency the terms in this clause shall prevail." [If not applicable, simply state "Intentionally Omitted."]*

6. **أحكام الفوترة و/أو أحكام الدفع الإضافية (إن وجدت):** *[في حال كان ذلك ينطبق، يتم إيراد أي شروط فوترة أو شروط دفع تختلف عما هو وارد في اتفاقية الشراء الأساسية ويتم إيراد العبارة التالية: إلى الحد اللازم لضمان التوافق فيما بين هذه الأحكام وأحكام اتفاقية الشراء الأساسية، في حال التعارض تسري أحكام هذا البند"] [في حال كان ذلك لا ينطبق، يمكن ببساطة إيراد عبارة: "تم شطبها عمداً"].*

7. **Packing Requirements:** *[Include a precise description of all packing and labeling requirements if any] (the "Packing*

7. **متطلبات التعبئة:** *[يتم إيراد وصف دقيق لكافة متطلبات التعبئة*



Requirements”).

ووضع الملصقات إن وجدت (متطلبات التعبئة).

8. **Delivery Location:** Will be as specified in the individual PO form (the “**Delivery Location**”).

8. **موقع التسليم:** يكون حسب ما هو محدد في كل نموذج أمر شراء (“موقع التسليم”).

9. **Delivery Terms:** *[Include the standard transportation/shipping and unloading terms for goods coming from the supplier, e.g. freight pre-paid, or IncoTerms Exworks, etc.].*

9. **أحكام التسليم:** [يتم تضمين أحكام النقل/ الشحن والتفريغ القياسية بالنسبة للبضائع الموردة من قبل المورد، مثلاً، تدفع تكاليف الشحن مسبقاً، Incoterms Ex Wors، إلخ].

10. **Authorized Representatives and Contact Information:**

10. **الممثل المخول وبيانات الاتصال:**

a. **Mercy Corps:** Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Purchase Order and any related Change Order:

أ. **ميرسي كور:** يكون موظفو ميرسي كور التالية أسماؤهم فقط هم المخولون بالاتفاق على أي تعديلات على أمر الشراء هذا وأي أوامر تغيير ذات علاقة.

Hunter Keith
Country Director
Attn: Procurement Department
Fax: _____
Email: jo-procurement@mercy Corps.org

هنتر كيث
مدير المنظمة في الأردن
لعناية: دائرة المشتريات
الفاكس:
البريد الإلكتروني: jo-
procurement@mercy Corps.org

Only the following Mercy Corps employees are authorized to accept or reject Goods or sign on any GRN with respect to this Purchase Order.

يكون موظفو ميرسي كور التالية أسماؤهم فقط هم المخولون بقبول أو رفض البضائع أو التوقيع على أي إشعار باستلام البضائع المعنية بأمر الشراء هذا.

Attn: _____
Fax: _____
Email: _____

لعناية: _____
فاكس: _____
بريد إلكتروني: _____

b. **Supplier:** Supplier's authorized representative for all purposes is:

ب. المورد: يكون ممثل المورد المخول لكافة الغايات هو:

Attn: _____
Fax: _____
Email: _____

لعناية: _____
فاكس: _____
بريد إلكتروني: _____

11. **[Donor Terms:** *[If applicable, include the following statement here: The terms set forth in Schedule II (the “Donor Terms”) are hereby incorporated in this Purchase Order by reference.]*

11. **[شروط المانح:** *[في حال كان ذلك ينطبق، يتم إيراد العبارة التالية: تعد الشروط الواردة في الجدول 2 (“شروط المانح”) جزءاً من أمر الشراء هذا بموجب هذه الإحالة.]*

**** This is only Mercy Corps' standard template for master purchase agreement contract. Some terms might be added or removed based on the nature of the provided service and its value. If any inconsistency was found between the terms in this template and the ones in the RFP ,the RFP terms and conditions shall prevail.**



With their signatures below the Parties do hereby agree to the Additional Terms to the Master Purchase Agreement stated herein.

بالتوقيع أدناه، يوافق الطرفان على الشروط الإضافية على اتفاقية الشراء الأساسية الواردة في هذه الوثيقة.

MERCY CORPS

ميرسي كور

By: _____ بواسطة:
Name: _____ الاسم:
Title: _____ الصفة:
Dated: _____ التاريخ:

CONTRACTOR

المراجعة المالية

By: _____ بواسطة:
Name: _____ الاسم:
Title: _____ الصفة:
Dated: _____ التاريخ:

FINANCIAL REVIEW

المقاول

By: _____ بواسطة:
Name: _____ الاسم:
Title: _____ الصفة:
Dated: _____ التاريخ:



SCHEDULE II

Donor Terms

الجدول 2

شروط المانح

INSTRUCTION TO DELETE AFTER READING

تُحذف هذه التعليمات بعد القراءة:

Add the appropriate "Donor Terms":

تتم إضافة "شروط المانح" المناسبة

1. For USG, DFID, and EU donors, access the Required Contract Provisions [here](#) in the Digital Library.
2. For GAC, UN, or other donor funding, please reach out to the HQ Compliance Help Desk for assistance.
3. For agreements that incorporate multiple donors, please review each donor's terms and incorporate them into the Agreement. If there is a conflict between donor terms, please contact HQ Compliance Help Desk for assistance.

1. بالنسبة للمانحين من جانب الأمين العام للحكومة، وزارة التنمية الدولية، الاتحاد الأوروبي: حق الوصول إلى الأحكام التعاقدية المطلوبة [هنا](#) في المكتبة الرقمية.

2. بالنسبة للمؤسسة الكندية للعلاقات الدولية والأمم المتحدة، يرجى التواصل مع مكتب المساعدة في الامتثال/ الإدارة العامة للمساعدة.

3. بالنسبة للاتفاقيات التي تجمع أكثر من جهة مانحة يرجى مراجعة الشروط الخاصة بكل جهة مانحة وتضمينها في الاتفاقية وفي حال كان هناك تعارض بين شروط الجهات المانحة، يرجى التواصل مع مكتب المساعدة في الامتثال/ الإدارة العامة للمساعدة.

**** This is only Mercy Corps' standard template for master purchase agreement contract. Some terms might be added or removed based on the nature of the provided service and its value. If any inconsistency was found between the terms in this template and the ones in the RFP ,the RFP terms and conditions shall prevail.**



EXHIBIT A

FORM PURCHASE ORDER

[TO ATTACH]

المبرز أ

نموذج أمر الشراء

[تتم إضافته.]